



Center for Applied Linguistics

4646 40th Street, NW, Washington, DC 20016-1859

COW TALK

John Stanford International School,

Partial Immersion Program

Seattle, Washington

An Early Language Listening and Oral Proficiency Assessment
(ELLOPA)

Spanish Script for Kindergarten and Grade 1, 2001

Developed by the Center for Applied Linguistics

Overview: This interactive listening and speaking assessment is designed for children ages 4 - 8 learning a foreign or second language in a school setting. Two children at a time participate in a series of language games where they interact with a Spanish-speaking cow puppet (or other puppet), la Señora. Vaca (Mrs. Cow). The puppet speaks only Spanish. Along with an adult interviewer and rater who speak some English (if necessary) during the session, the puppet explains the games to the children in Spanish. Following the natural development of language skills, the assessment focuses initially on the children's listening skills and secondly on their speaking skills. The games are La Bolsa Mágica, Charlar/Hablar con la Sra. Vaca, Ricitos de Oro (Kindergarten) or Vengan a Mi Salón de Clases (First Grade), and ¡Vamos a Cantar! These games take about 20 minutes to complete.

Who is this assessment for? The ELLOPA game activities are appropriate for most children in Pre-K - Grade 2 who have studied Spanish. The topics covered include typical curriculum areas for pre-school and early elementary language classes: family members, colors, numbers, size, food, animals, weather, and more. Any language class that covers a similar curriculum, regardless of program model (foreign language in the elementary school - FLES, total and partial immersion, or two-way immersion), will find this assessment useful.

Opening: Greet the children. Give them nametags with their names on them, and introduce yourself, the rater, and la Sra. Vaca, the puppet. Tell the children the purpose of the interview. Place the "activity page" in front of the children. As you go through the games, use the activity page to make smooth transitions and to help the students know where they are by pointing to the picture of each activity before you begin it.

Hola, soy ____ y este(a) es _____. Hoy, queremos jugar algunos juegos en español con ustedes. Les vamos a hablar en español y ustedes nos van a contestar en español. ¿De acuerdo? Esta es la Sra. Vaca y ella nos va a ayudar. Ella no habla inglés.

Game 1: La Bolsa Mágica

Kindergarten and First Grade

La Sra. Vaca greets the students in Spanish and asks them what their names are.

Hola, soy la Sra. Vaca. ¿Cómo te llamas? 2x

La Sra. Vaca then points to the picture on the Activity Page, identifying Game 1. La Sra. Vaca places in front of the students la Bolsa Mágica, containing objects of various geometrical shapes and colors. La Sra. Vaca asks one child to open the bag and put everything out on the table.

El primer juego que vamos a jugar es la bolsa mágica. Tengo aquí una bolsa. Por favor, (Use student's name), ábrela y saca todo (o todas las cosas que están adentro). (O, Quiero que la abras y saques lo que hay adentro.)

Ask the children to point to different colors.

Ask them to point to different objects.

Señala/Toca/Muéstrame algo de color (verde, amarillo, azul, café/marrón, violeta/morado, rojo, negro, blanco).

Señala/Toca/Muéstrame _____ (el círculo, el triángulo, el rectángulo, el cuadrado, el cilindro, el pirámide, el cubo, la esfera). O ¿Dónde está _____?

Agrupar/Pon en un grupo todas las formas/figuras _____ (verdes, anaranjadas, rojas, amarillas, moradas).

Ask the children to name different colors.

Ask them to name different objects.

¿De qué color es esta figura?

¿Cómo se llama esta figura? ¿Qué es (son) esto(s)? ¿Qué es (son)?
(Point to the various shapes)

¿Cuántos _____ hay? **2X**

¿Ustedes saben sumar los números? Bueno, tengo _____
y _____, ¿cuántos(as) son? (_____ más _____ son _____.)

Saben restar también ¿No es cierto? Quito _____, ahora,
¿cuántos(as) hay? (_____ menos _____ son _____.)

¿Hay mas _____ o mas _____?

¿Qué formas no están en la mesa?

¿Cuál es tu color favorito (preferido)?

La Sra. Vaca tells the students they have done well and that it is time to put the figures back into the bag. She thanks them.

Muy bien. Ahora, vamos a meter todas las formas geométricas en la bolsa, y vamos a contarlas. _____, comienzas tú, y sigues tú _____. Muchas gracias.

Game 2: Charlar/Hablar con La Señora Vaca Kindergarten and First Grade

La Sra. Vaca points to the picture on the Activity Page, identifying Game 2. She explains that she is going to ask them some questions in Spanish and they are going to answer the questions in Spanish.

Muchas gracias. Ahora, la Sra. Vaca tiene algunas preguntas para ustedes (or use students' names), pero ella no habla inglés. Así que ustedes tienen que contestarlas en español.

La Sra. Vaca asks some of the following questions related to the Game 2 Pictures (or other questions related to the pictures). Point to the corresponding picture or part of the picture for each of the questions.

¿Qué tiempo hace hoy?

Miren afuera. ¿Cómo está el tiempo hoy? ¿Hace ____ (sol, frío, calor, viento)? ¿Está _____ (soleado, lloviendo, nublado)?

¿Cuántos años tienes tú? ¿Cuándo es tu cumpleaños? ¿En que mes del año? ¿Sabes el día de tu cumpleaños?

¿Qué te gusta comer? ¿Te gusta ____ (la pizza, la manzana, etc.)?

¿Tienes algún animal/una mascota en tu casa? ¿Cuál es (el animal)? o ¿Qué (animal) es? ¿De qué color es? ¿Es grande o pequeño? ¿Qué come?

¿Cómo se llama tu escuela? ¿Te gusta tu escuela?

¿Quieres decir algo más acerca de tu escuela o tus clases?

Game 3: Ricitos de Oro y Los Tres Osos

Kindergarten

Part 1 Getting ready to tell the story

Prepare ahead of time, by placing the magnetic figures for **Goldilocks and the Three Bears** on the storyboard. La Sra. Vaca uses some of the following questions or commands related to the Game 3 figures and rooms to be sure that the students are familiar with these objects before retelling the story.

Apunta/Señala/Toca/Muéstrame o ¿Dónde está _____ (el papá oso, la mamá osa, el bebé oso, Ricitos de Oro).

Pon todos los miembros de la familia oso juntos en un lugar.

Apunta/Señala/Toca/Muéstrame ____o ¿Dónde está ____? (la mesa, una cama, una silla, el dormitorio, la cocina, la sala, un plato).

Agrupar/Coloca todos los platos.

¿Cuántos platos hay?

¿Cuál es el plato _____ (más grande, más pequeño, mediano)?

Next, place the full bowls of porridge on the table and the rocking chair in the living room to set the stage for the story. To review, la Sra. Vaca asks the students to name some of the objects:

¿Quiénes son ellos? (Point to three bears and Goldilocks.)

¿Dónde viven ellos? (Point to the house.)

¿Qué es (son) esto(s)? (Point to the living room, bedroom, kitchen, table, big/medium/small beds, chairs, and bowls.)

Part 2 Retelling the story

Explain to the students that they will work together to retell the story by taking turns. One student uses the figures to "show and tell" the story, while the other student listens. Then they switch. If the narrating student hesitates, prompt him/her, using questions such as those listed below. To facilitate the procedure, hand the narrating student the appropriate objects as needed (e.g., the empty bowl of porridge, the broken chair, baby bear's bed, the sleeping Goldilocks). **Important NOTE: Before asking any of these questions, allow students to tell as much of the story as they can on their own to elicit sentence-level speech, if possible. If students know past tense verbs, use past tense verbs for the prompts to elicit past tense in their language production.**

¿(Use student's name), quieres tú comenzar? ¿Qué pasa/pasó?

¿Quién viene/entra o vino/entró a/en la casa en este cuento?
(Point to Goldilocks entering the house.)

¿Qué hace/hizo? (Point to Goldilocks eating the porridge.)

¿Qué son estos? (Point to papa, mama, and baby bear's chairs.)

¿Qué hizo Ricitos de Oro? (Point to the broken chair.)

¿Qué hace ella? ¿De quién es la cama? (Point to Goldilocks in bed.)

¿Qué hacen/hizieron los osos cuando la encuentran/encontraron?

More proficient students may be able to answer additional questions:

¿Cómo crees tú que la niña se sintió cuando entró en la casa de los osos? ¿Cómo te sentirías?

¿Cómo crees tú que se sintieron los osos cuando encontraron la casa desordenada?

¿Cuándo Ricitos de Oro se fue corriendo, qué crees que ella pensaba? ¿Y por qué?

Game 3: ¡Vengan a Mi Salón de Clase!

First Grade

To be sure the students understand the names of the objects in la salón de clase, la Sra. Vaca asks the students to identify different people/objects in the room as she names them.

Este es un salón de clase, pero todavía no tiene muchas cosas adentro.

Apunta/Señala/Muéstrame a la maestra. Toca su vestido. ¿De qué color es? Toca los zapatos. ¿De qué color son? Señala el pelo.

Apunta/Señala/Muéstrame a un niño. Toca los pantalones. ¿De qué color son? Toca la camisa. ¿De qué color es? Toca el pelo.

Toca a un niño sentado en el suelo. Toca la camisa/camiseta.

Apunta/Señala/Muéstrame a una niña. Toca el vestido.

Toca un(a) _____ (libro, computadora, oso, manzana, bus, bandera, reloj, pizarra, mesa, escritorio, tiza, silla, etc).

Next, la Sra. Vaca checks to see if the children can say the names of the items by pointing to objects and asking them questions.

¿Qué es esto? ¿Esto es un _____ o una _____?

Esta es una _____. Este es un _____.

Next, la Sra. Vaca asks the children to pick up various items that are in front of them and place them in specific rooms. She begins with easy commands.

(Student's name), pon/coloca los números en la pizarra.

(Student's name), pon/coloca los bloques debajo de la mesa redonda.

(Student's name), pon/coloca a la niña con ropa roja al lado de la puerta.

(Student's name), pon/coloca a la maestra con el libro delante de la pizarra.

Then la Sra. Vaca uses more complex commands, including some funny ones.

(Student's name), pon/coloca el oso en la silla del estudiante que está en frente del escritorio.

(Student's name), pon/coloca al niño sentado que lee un libro en la silla al lado del pupitre (la mesa) que está en medio del salón.

(Student's name), pon/coloca la computadora encima de la cabeza de la maestra.

(Student's name), pon/coloca a la niña con pantalones azules sobre la mesa azul en frente de la ventana.

For more proficient students:

To encourage more student-student interaction, invite the students to be "La Sra. Vaca" (give them the puppet to put on) and tell them to ask each other to place the magnetic pieces in the classroom.

Ahora tú vas a ser la Sra. Vaca. Dile a _____ que ponga una figura en el salón de clase.

La Sra. Vaca also asks some more challenging questions. She points to the funny situations that the students created earlier by following her commands, and she asks the students questions.

¿Qué pasa en esta clase? ¿Qué hace él/ella?

¿Hay algo cómico (algo que no está bien) en este salón de clase? ¿Qué puedes hacer para solucionar (resolver) este problema?

Miren el reloj. ¿Qué horas son?

Game 4: ¡Vamos a Cantar!

Kindergarten

La Sra. Vaca points to the picture related to Game 4 and says to the students,

Vamos a cantar. ¿Saben ustedes una canción en español?

If the students cannot think of a song, la Sra. Vaca can suggest some tunes that she knows the class has sung. The children and the puppet can all sing together. If children do not want to sing, omit this game.

Wind down - Kindergarten and First Grade

To wind down the interview give the students a few TPR commands, ending with applause for their good work.

Ahora, levántense.

Toca _____ (las orejas, la nariz, los ojos, los hombros).

Pon las manos encima de la cabeza.

Pon las manos debajo de la mesa.

Levanta la mano derecha.

Toca el hombro izquierdo con la mano derecha.

Siéntense, por favor.

Aplaudan. Muy bien.

Clap your hands too and congratulate the students. Let them know that you are finished playing the games. Thank the students for their participation and offer them a sticker or other small object as a reward.

Muchas gracias niños(as). Ya terminamos los juegos. Ustedes jugaron muy lindo y tenemos un regalito para ustedes. Adiós.

Rating the interviews

How are the students rated? The students are rated holistically on the ELLOPA Rating Profile, a scale that measures fluency, vocabulary, language control (grammar), listening comprehension, communication strategies, and cultural awareness.

Materials

Hands-on items for *La Bolsa Mágica* activity and for *Vengan a Mi Casa*.

- ✓ Puppets: la Sra. Vaca and Tom Cat
- ✓ La Bolsa Mágica (una mujer, un hombre, una niña, un niño, un bebé, una mesa, una silla, un teléfono, un televisor, un perro, y un gato)
- ✓ Activities page
- ✓ Casa magnética
- ✓ Game 4 dibujos

Cultural items needed for optional Game #5

Cat puppet, plastic hamburger, Statue of Liberty, baseball, U.S. flag, book in Spanish, postcard with "¡Hola!" written on it, a flag of a Spanish-speaking country that the children are acquainted with

Supplies for test administrators --

- ✓ Rating scale for rater
- ✓ Rating sheet for each pair of students
- ✓ Name tags for students and interviewers
- ✓ Stickers or pencils (or other small treat) to give students for completing the game activities
- ✓ Video camera and blank videotapes
- ✓ Tape recorder and blank cassette tapes

Comments and questions are most welcome! This is a draft assessment that is in the process of being pilot-tested around the country. Please send feedback to: Lynn Thompson at the Center for Applied Linguistics, 4646 40th St. NW, Washington, DC 20016 (lynn@cal.org, tel. 202-362-0700)

©CAL, 2001